http://www.ritter-sport.de/blog/das-team/ (дата обращения: 13.04.2016).

8. Jetzt noch effizienter sanieren – KfW erhöht Förderzuschuss. URL: https://www.enbw.com/blog/kunden/2016/02/24/jetzt-noch-effizienter-sanieren-kfw-erhoeht-foerderzuschuss/ (дата обращения: 13.04.2016).

9. 10 Fakten über Wasserkraft im Ländle. URL: https://www.enbw.com/blog/kunden/author/katrinw/ (дата обращения: 11.04.2016).

10. Blues in Prada Blue. URL: http://blog.daimler.de/2016/04/15/gastbeitrag-w115-strich8-blues-in-prada-blue/ (дата обращения: 11.04.2016).

11. Jetzt noch effizienter sanieren – KfW erhöht Förderzuschus. URL: https://www.enbw.com/blog/kunden/2016/02/24/jetzt-noch-effizienter-sanieren-kfw-erhoeht-foerderzuschuss/ (дата обращения: 05.04.2016).

12. Agile: Evolution statt Revolution. URL: http://blog.daimler.de/2015/12/14/evolution-statt-revolution/ (дата обращения: 05.04.2016).

13. Neu die edelste Schokolade der Welt. URL: http://www.ritter-sport.de/blog/2016/04/01/die-edelste-schokolade-der-welt/ (дата обращения: 07.04.2016).

* * *

1. Andreev A.S., Karpovich E.E. Raznovidnosti korporativnyh blogov i aspekty ih primenenija v biznese kompanii // Gornyj informacionno-analiticheskij bjulleten' (nauchno-tehnicheskij zhurnal). 2011. № 6. S. 545–551.

2. Issers O.S. Mediafejki: mezhdu pravdoj i mistifikaciej // Kommunikativnye issledovanija. 2014. № 2. S. 112–123.

3. Semkina N.A. Osobennosti postroenija blogovogo diskursa // Kognitivnaja lingvistika: sb. nauch. tr. / pod red. L.A. Manerko. M.; Rjazan', 2007. Vyp. 5. S. 212–220.

4. Cherkasova I.S. Realizacija kommunikativnoj strategii samoprezentacii lichnosti v russkih i nemeckih ob#javlenijah o znakomstve: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Volgograd, 2006.

5. Sharapova I.L. Blog kak instrument reklamy i PR // Kommunikativnye issledovanija. 2014. № 2. S. 166–172.

6. Shhipicina L.Ju. Tekstovaja organizacija social'noj seti kak giperzhanra internet-kommunikacii // Sub#ekt poznanija i kommunikacii: jazykovye i mezhkul'turnye aspekty: sb. nauch. tr. / otv. red. L.V. Curikova, L.Ju. Shhipicina. Voronezh: Nauka-Junipress, 2014. S. 211–225.

7. Wer steckt eigentlich hinter dem Blog und den Social-Media-Profilen von RITTER SPORT? URL: http://www.ritter-sport.de/blog/das-team/ (data obrashhenija: 13.04.2016).

Verbal strategy of self-presentation in business discourse (based on corporate blogs)

The article deals with the verbal ways of self-presentation as a type of communicative strategy in corporate blogs. The notions "business Internet-communication", "corporate blog" are defined. The author studies the features and typical semantic tactics of self-presentation which deal with business discourse based on corporate blogs of major German companies with references from official websites. The analysis showed the features specific both for the representatives of major firms and for the whole business community.

Key words: *self-presentation, corporate blog, social network, hypergenre, divergence, self-nomination.*

(Статья поступила в редакцию 08.06.2016)

А.А. НЕБЫЛИЦИН
(Абакан)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КАТЕГОРИЙ ИНТЕНСИВНОСТИ (на примере спортивных текстов)

Показаны особенности идентификации интенсивных языковых единиц, выделены интенсивные логические категории, выступающие основанием интенсивности, а также приведены особенности перевода высказываний, содержащих в себе интенсивность.

Ключевые слова: *интенсивность, категории интенсивности, ядра интенсивности, эксплицитное выражение интенсивности, имплицитное выражение интенсивности.*

Цель настоящей статьи – определить, какие семантические факторы являются обязательными для передачи в переводе интенсивности ИЯ. На конкретном примере демонстрируются переводческие решения, продиктованные необходимостью передачи исходной интенсивности высказывания.

© Небылицин А.А., 2016

Интенсивность – это количество экспрессивности, наличествующей в той или иной языковой единице. Другими словами, это наименование такой характеристики, как количество по отношению к экспрессивности.

Для подробного определения интенсивности обратимся к связанному с ним понятию экспрессивности. Традиционное понимание настаивает на том, что экспрессивность – это способность языка посредством своих единиц выражать эмоциональное отношение говорящего к различным объектам и свойствам действительности [5, с. 218]. Такие единицы могут принадлежать различным уровням языка. Также традиционно отмечаются: уровень словообразования, например, английское окончание -est/-ost, выражающее превосходную степень прилагательного; слова (ср. экспрессивное прилагательное «superb», обозначающее характеристику превосходного, высшего качества). На уровне словосочетания языковые единицы создают экспрессивность только в комбинации друг с другом. Примерами могут служить фразеологические интенсификаторы типа *hungry as a hunter, angry like hell, more than ever etc*. Наконец, на уровне предложения отмечают синтаксическую инверсию, акцентирующую определенную часть предложения, ср.: *Off he went, all sheer, unflinching determination.*

Однако каждая единица даже одного уровня содержит неодинаковое количество заложенной в нее экспрессивности – это количество называется интенсивностью [4, с. 8]. Интенсивность и экспрессивность всегда завязаны на свойстве неординарности, необычности, будь это размер, частота, количество и т. д.

С когнитивной точки зрения интенсивность целесообразно рассматривать как оценку адресантом степени определённого качества, силы, динамики, эффективности действия, важности, значимости какого-то события. Как правило, эта оценка становится решающим фактором речевого воздействия на адресата.

В свете значимости указанного свойства для коммуникативного взаимодействия при переводе следует не просто подобрать адекватный эквивалент на языке перевода, но и сохранить интенсивность, т. е. те интенсивные смыслы, которые содержатся в языковых единицах оригинала. Кроме того, необходимо обратить внимание на общий смысл высказывания и соседствующие с переводимой экспрессивной единицей элементы и их интенсивные категории, а также на способ выражения интенсивности, о чем пойдет речь ниже.

Для анализа передачи интенсивности при переводе был взят текст жанра письменного спортивного отчета-репортажа. Тексты спортивных репортажей, как правило, изобилуют экспрессивными единицами, а также создаваемыми этими единицами интенсивными ситуациями, как, например, атмосфера спортивного матча и особенности составляющих его событий. Особенность письменного спортивного репортажа заключается не в сухом информировании о результатах матча, а в поэтапном описании важнейших событий, как если бы такой матч проходил в реальном времени. Именно эта особенность и влечет за собой большое количество используемых экспрессивных языковых единиц.

В дальнейшем проанализируем одно высказывание текста, в котором повествуется о том, как футбольный клуб «Барселона» одержал победу над клубом «Сельта» со счетом 6:1. Высказывание имеет структуру предложения и, открывая текст, задаёт высокий уровень экспрессивности: *Luis Suarez hit a hat-trick as Barcelona crushed Celta Vigo 6: 1 at the Nou Camp* [8]. В переводе данного предложения мы применили трансформацию синтаксического расщепления: «На Камп Ноу “Барселона” разгромила “Сельту” со счетом 6:1. Луис Суарес сделал хет-трик». Выбор трансформации объясняется, в первую очередь, необходимостью передачи интенсивности.

Представляется, что первое условие – сохранение объёма высказывания ИЯ. Интенсивность характеризуется качеством, сравнимым с физической плотностью вещества, а следовательно, чем больше пространство, объём, в котором распределено вещество, тем меньше его плотность. Вероятно, именно эта особенность интенсивности обусловливает транскрипты типа «ток-шоу» или «флэш моб»: какие бы варианты перевода с использованием лексики русского языка ни предлагались, они оказываются значительно объёмнее оригиналов. Соответственно, снижается интенсивность значения, и восприятие соответствующих событий носителями ПЯ может оказаться менее эмоциональным.

Для перевода с английского на русский условие сохранения объёма ИЯ влечёт за собой немалые трудности, потому что, по мнению известных специалистов [1, с. 112; 3, с. 75], текст ПЯ обычно прирастает примерно на 25%. В случае с нашим целевым высказыванием синтаксическое разбиение – едва ли не

единственная возможность сохранить исходный объём. Соответствия английскому союзу *as* в русском языке для аналогичных контекстов отсутствуют.

Кроме задачи сохранения исходного объёма, синтаксическое разбиение помогает сохранению когнитивного фокуса оригинала. Последний задаёт развитие сценария, в котором событие «победа “Барселоны”» оказывается менее значимым, чем событие «хет-трик Л. Суареса». Поэтому, оформляя сообщение о втором событии в отдельной пропозиции, мы получаем перспективу подробного освещения успеха Л. Суареса в последующем тексте.

Теперь обратим внимание на передачу отдельных параметров интенсивности, заключённых в лексических единицах высказывания. В основе интенсивной единицы всегда содержатся так называемые интенсивные категории (неординарного количества, качества и т. д.), которые, в свою очередь, выступают основанием для того, чтобы считать такую единицу интенсивной.

Первая единица, которая содержит в себе интенсивность, это спортивный термин *hat trick*, который имеет следующее толкование: *three goals scored by the same person in one game of a sport such as football or hockey* [6] (три гола, забитые в течение одной игры одним и тем же игроком, в футболе или хоккее). Из данного толкования без соответствующих знаний невозможно понять, почему три забитых гола могут выступать как основание интенсивности для данного термина. С этой целью необходимо обратиться к статистике и узнать, сколько голов за матч в среднем забивается в ворота соперника. Согласно такой статистике, в футболе среднее количество очков на команду составляет от двух до трех [7]. Причем забиваются голы, как правило, не одним игроком. Таким образом, то, что делает данный термин интенсивным – это количество затраченных усилий на получение хотя бы одного очка. 3 очка, заработанные одним игроком, в футболе – необычная, неординарная цифра, а потому она содержит в себе интенсивность и может вызывать эмоциональную реакцию у читателя.

Таким образом, термин *hat trick* содержит в себе интенсивность и должен переводиться соответствующим образом. В русском языке имеется прямое соответствие-транскрипция – «хет-трик». Как видно из этого соответствия, перевод не вызвал затруднений, отчасти потому, что существует прямое соответствие, а отчасти потому, что интенсивность не выражена эксплицитно, т. е. внешне. Об этом – в следующих примерах.

Проанализированная языковая единица представляет собой центр интенсивности, т. е. то место высказывания, в котором смысл высказывания получает свою интенсивность. Термин «смысл» в данном случае противопоставляется понятию «значение». Значение означает вариант той или иной языковой единицы, закрепленный в словаре, тогда как смысл – это уникальное употребление единицы в определенном высказывании.

Без вышеупомянутых центров, ядер интенсивности, смысл высказывания был бы нейтрален и не имел интенсивности. К примеру, начало высказывания имеет вид *Luis Suarez hit a hat-trick*. Первые его элементы это слова *Luis Suarez…*, которые несут в себе следующую информацию: игрок в футбол, нападающий клуба «Барселона». Как видно, эта информация не несет в себе интенсивности. Однако все меняется, когда читатель в процессе чтения доходит до следующих языковых единиц, составляющих высказывание: *…hit a hat-trick*. Теперь смысл высказывания приобрел интенсивность, т. к. существует не просто Луис Суарес, выступающий за «Барселону», а Луис Суарес, забивший три гола за один матч.

Когда сам смысл высказывания является интенсивным, даже нейтральные единицы будут восприниматься читателем экспрессивно, т. к. все использованные в высказывании единицы становятся его частью – они образуют, создают его, но в то же самое время находятся под его влиянием, а если точнее, – одни элементы высказывания попадают под интенсивное влияние других через общий смысл высказывания. В анализируемом высказывании Луис Суарес начинает восприниматься читателями как человек неординарных способностей, который смог забить три гола за один матч. Однако такое восприятие Луиса Суареса никак не передается графически. Внешнее, эксплицитное выражение, передающее информацию об игроке Луисе Суаресе, жестко зафиксировано и не может быть никак изменено под действием уникального смысла высказывания. Его противоположностью в данном плане послужит нижеследующий пример.

Следующая интенсивная единица – *crushed*. Словарь МакМиллана дает ему следующее толкование: *to hit or press something so hard that you damage it severely or destroy it, especially by making its shape flatter* [6] (ударить или нажать на что-то с такой силой, что это сильно повредит объект или сломает его;

часто подразумевает изменение формы объекта). Как можно увидеть из толкования, данный глагол содержит в себе множество категорий интенсивности, связанных с их неординарностью. Здесь присутствуют следующие категории: приложение неординарной силы для свершения действия (*hit or press something so hard*), нанесение урона или даже уничтожение, изменение состояния объекта (*that you damage it severely or destroy it, especially by making its shape flatter*), также полное превосходство одной команды над другой. Перечисленные категории являются словарными – т. е. внутренне присущими этому глаголу, даже будучи не использованными в этом конкретном высказывании.

Когда данный глагол находит свою реализацию именно в этом высказывании, то начинает вносить определенные смысловые связи в общий смысл высказывания, а так как высказывание состоит из нескольких таких элементов, то смысл его строится на вкладе каждого из них. Как было сказано выше, через общий смысл высказывания его элементы могут влиять друг на друга. Таким образом, данный глагол получает дополнительные интенсивные категории, уникальные для данного конкретного высказывания. В анализируемом случае это такие уточняющие категории, как «разгромили со счетом 6:1». Дополнительная информация из смысла высказывания может добавлять категории интенсивности, которые не содержатся в словарном значении, однако в данном случае большой счет не добавляет в глагол *crushed* уникальных для данного высказывания интенсивных категорий.

Перевод данного глагола внешне свободен и может иметь различные варианты, в отличие от имени Луиса Суареса: разорить, опустошить, разрушить (дом, город), разогнать, уничтожить (об организации), нанести поражение, уничтожить (армию, дивизию, захватчиков, диверсантов) [2]. Использование глагола «разгромить» при передаче интенсивности единицы текста оригинала позволяет сохранить большое количество интенсивных категорий лексемы *crushed*. Исходя из толкования глагола «разгромить», которое предлагает С.А. Кузнецов, можно сделать вывод, что в переводе сохранены следующие интенсивные категории: уничтожение или изменение формы объекта, на которое направлено действие, приложение к этому некоторой силы со стороны субъекта и доминирование одной стороны над другой.

Часто лексемы в языке перевода, который использовал переводчик, могут не передавать всех категорий, заложенных в единицах языка оригинала, однако при этом могут содержать в себе категории, которые вносит уникальный смысл высказывания, т. е. определенные языковые единицы в своем словарном значении могут не обладать всеми интенсивными категориями, которые содержатся в переводящихся оригинальных единицах. Однако такие переводные единицы могут содержать те интенсивные категории, которых нет в словарном толковании оригинальных элементов, но которые появляются под действием уникального смысла высказывания. Например, если добавить к использованному в переводе глаголу наречие «стремительно», тогда в получившемся смысле высказывания будет также выражена категория неординарной скорости выполнения действия, о чем не было речи в тексте оригинала, поэтому ее использование следует посчитать неуместным

Следующая интенсивная единица – это числовая информация о счете матча «6:1». Как и в случае с термином «хет-трик», обратимся к толкованию и статистике.

Цифры, указанные в этом высказывании, интересны тем, что не являются как интенсивными в своем словарном значении (*the number six* [6] (число шесть), так и универсально интенсивными для спортивной сферы в целом. Они являются интенсивными, неординарными, будучи найденными в футболе и ряде других спортивных игр. Само по себе число 6 не является чем-то, что представляется неординарным. Однако то, что делает его интенсивным – это затраченные усилия на их получение. Для сравнения – в баскетболе за время матча одна команда в среднем зарабатывает 60–80 очков [7]. Для баскетбола 6 очков – малая цифра и может вызвать только негативную эмоциональную реакцию со стороны болельщиков (в случае если команда заработала лишь 6 очков), тогда как в футболе, как уже говорилось, среднее количество очков на команду – 2–3. В таком случае, согласно статистике, 6 очков в футболе – необычная, неординарно высокая цифра, а значит, содержит в себе интенсивность.

Что касается перевода, из вышеназванной информации можно сделать следующий вывод. Интенсивность той или иной единицы часто не выражена в ее графической структуре. Числа 6 в словаре и в данном высказывании визуально никак не отличаются. Значит, изменение, т. е. добавление новых интенсив-

ных категорий в процессе взаимовлияния других единиц высказывания, никак не изменяет графическую структуру таких единиц. Это отчасти упрощает задачу переводчика.

Как правило, все присущие оригинальным языковым единицам интенсивные категории передать невозможно. Когда таких случаев накапливается некоторое количество, все высказывание перевода теряет свой «интенсивный заряд» по сравнению с оригиналом. Помочь восстановить этот «заряд» могут дополнительно введенные переводчиком интенсивные единицы (как упомянутое выше наречие «стремительно»), а также уже существующие в оригинале единицы со свободной графической формой, как, например, глагол «разгромить», имеющий множество синонимов, каждый из которых обладает определенным набором интенсивных категорий.

Привлечение категорий, не присутствующих в тексте оригинала, как внешне, так и внутренне влечет за собой падение адекватности перевода. Например, если при переводе единицы *crushed* использовать вместо глагола «разгромить» глагол «одолеть», который толкуется как «осилить, одолеть, справиться с чем-либо (трудности, сопротивление врага, напор ветра, крутой подъем)» [2]. Несомненно, глагол «одолеть» обладает интенсивностью. В нем содержится такая интенсивная категория, как «приложение неординарного количества сил (для победы)». Однако привлечение такой категории противоречит информации, представленной в тексте оригинала. Команда «Барселоны» разгромила своих соперников со счетом 6:1, а значит, не одолевала превосходящего соперника. Такое несоответствие информации в связи с употреблением данного глагола делает текст перевода неточным.

Таким образом, при передаче интенсивности переводчику необходимо обращать внимание на следующее. Первое – это интенсивные категории, которые составляют основу словарного значения интенсивности той или иной языковой единицы. Второе – это уникальные категории интенсивности, которые появляются у единицы, будучи использованными в определенном высказывании, т. е. категории, появляющиеся при взаимодействии с другими элементами высказывания. Третье – это способ выражения таких категорий – внутренний, или имплицитный (когда единица не имеет графического отображения интенсивности), и внешний, или эксплицитный (когда интенсивность выражена в единице графически). И наконец, переводчик должен постараться сохранить исходный объем высказывания для передачи когнитивного фокуса текста оригинала.

Список литературы

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: УРСС, 2003.
2. Кузнецов С.А. Толковый словарь. URL: http://www.endic.ru/kuzhecov/Razgromit-39370.html (дата обращения: 23.02.2016).
3. Палажченко П.А. Мой несистематический словарь. М.: УРСС, 2009.
4. Туранский И.И. Семантическая категория интенсивности в языке. М.: Высш. шк., 1990.
5. Шмелев Д.Н. Значение слова. М.: Просвещение, 1979.
6. Macmillan dictionary. URL: http://www.macmillandictionary.com/ (дата обращения: 23.02.2016).
7. My Football Facts. URL: http://www.myfootballfacts.com/Premier_League_Goal_Statistics_1992-93_to_2009-10.html (дата обращения: 23.02.2016).
8. Skysports. Barcelona 6-1 Celta Vigo: Luis Suarez fires hat-trick in Barca masterclass. URL: http://www.skysports.com/football/barcelona-vs-celta-vigo/347797 (дата обращения: 23.02.2016).

* * *

1. Komissarov V.N. Sovremennoe perevodovedenie. M.: URSS, 2003.
2. Kuznecov S.A. Tolkovyj slovar'. URL: http://www.endic.ru/kuzhecov/Razgromit-39370.html (data obrashhenija: 23.02.2016).
3. Palazhchenko P.A. Moj nesistematicheskij slovar'. M.: URSS, 2009.
4. Turanskij I.I. Semanticheskaja kategorija intensivnosti v jazyke. M.: Vyssh. shk., 1990.
5. Shmelev D.N. Znachenie slova. M.: Prosveshhenie, 1979.

Features of translation of the category of intensity (by the example of sports texts)

The article deals with the features of identification of intense language units, describes the intense logical categories which are the basis for intensity, as well as represents the features of translation of statements that contain intensity.

Key words: *intensity, the category of intensity, the nucleus of intensity, explicit expression of intensity, implicit expression of intensity.*

(Статья поступила в редакцию 24.05.2016)